Porównanie tłumaczeń Daniela 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie na jego miejsce wzgardzony,\* któremu nie powierzą godności królewskiej,\*\* lecz przyjdzie niespodziewanie\*\*\* i wymoże władzę (królewską) pochlebstwami.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem nastanie nikczemnik. Nie powierzą mu godności królewskiej. Dojdzie do niej pokojowo. Zdobędzie ją pochlebstwami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powstanie na jego miejsce *człowiek* godny pogardy, któremu nie dadzą godności królestwa. Przyjdzie jednak w pokoju i zdobędzie królestwo pochlebstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem powstanie wzgardzony na jego miejsce, acz nie włożą nań ozdoby królewskiej; wszakże przyszedłszy w pokoju, otrzyma królestwo pochlebstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanie na miejscu jego wzgardzony, a nie dadzą mu czci królewskiej. I przyjdzie potajemnie, i otrzyma królestwo zdradą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po nim zaś wystąpi ten, którym wzgardzono i nie dano mu królewskiej godności. Nadejdzie potajemnie i przez intrygi opanuje królestwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po nim powstanie wyrzutek, któremu nie powierzą godności królewskiej, lecz przyjdzie niespodziewanie i podstępnie zdobędzie władzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim zaś powstanie ten, którym wzgardzono i nie dano mu królewskiej godności. Pojawi się nieoczekiwanie i dzięki intrygom opanuje królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po nim wstąpi na tron człowiek znienawidzony przez wszystkich. Nie otrzyma królewskich insygniów, ale przyjdzie niespodziewanie i podstępnie zdobędzie władzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jego miejsce powstanie [człowiek] godny pogardy, któremu nie powierzą majestatu królestwa, a przyjdzie nieoczekiwanie i obejmie królestwo przez intrygi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стане на своїм пригованім (місці). Він був зневажений, і не дали йому слави царства. І прийде в достатку і заволодіє царством обманами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, na jego miejscu stanie nędznik nie obdarzą go królewskim splendorem; jednak kiedy przyjdzie w spokoju, obłudą otrzyma królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A na jego miejscu powstanie ktoś, kto ma być w pogardzie, i nie włożą nań dostojeństwa królestwa; nadejdzie zaś w okresie wolnym od troski i uzyska królestwo przez pochlebstwa. |

1. 1) Lub: nikczemnik, Antioch IV Epifanes (ok. 175-164 r. p. Chr., przez przeciwników zwany Epimanes, szaleniec). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Władza ta należała się Demetriuszowi I Soterowi, synowi Seleukosa IV Filopatora, ale był on w niewoli rzymskiej. Antioch IV przejął władzę za sprawą przekupstwa i układów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) bez rozgłosu; (2) w czasie powodzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zwodniczymi obietnicami, intrygami. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 15:6</x> [↑](#footnote-ref-6)